

Etude de cas

OLYMPUS

Your Vision, Our Future



Olympus est l'un des leaders mondiaux dans la fabrication de produits opto-numériques, notamment pour les appareils photos, systèmes audio, microscopes et endoscopes à fins médicales et industrielles

Travail réalisé

Traduction des documentations techniques (fiches produits, descriptifs, guides) pour les utilisateurs, incluant la localisation des graphiques et images.

Défi

Olympus doit traduire régulièrement des documentations techniques de leurs nouveaux produits (instrumentation médicale) en 21 langues.

Les traductions se doivent d'être pointues au niveau terminologique et de suivre une cohérence sans faille d'une documentation à l'autre en termes de style et de phraséologie. La bonne terminologie métier doit être appliquée et les parties répétées doivent être traduites de la même manière.

Les linguistes doivent avoir de profondes connaissances dans le domaine de la microscopie et l'endoscopie.

Les documents traduits doivent être clairs et compréhensibles à 100 % pour les équipes amenées à utiliser ces documents quotidiennement.

Solution

Après analyse des documents à traduire, Lexcelera a choisi la mise en place d'une mémoire de traduction par alignement à partir de documentations antérieures déjà traduites.

Ainsi, la tâche de Lexcelera avant le lancement des traductions a été à la fois de créer une mémoire de traduction saine et cohérente par langue ainsi que d'extraire les glossaires terminologiques pertinents.

Un terminologue de langue maternelle a été intégré à l'équipe Lexcelera pour compiler les références linguistiques en début de collaboration.

De plus, une équipe de 3 traducteurs de langue maternelle a été mise en place pour répondre aux besoins d'OLYMPUS, permettant une capacité de production de plus de 30 000 mots par semaine.

Résultat

Lexcelera a été capable de remplir le contrat de départ à la satisfaction du client final.

Depuis 2 ans, toutes les livraisons ont été faites en temps et heure, le budget initial a été optimisé permettant des économies supplémentaires et la qualité linguistique est validée par le client de manière constante.



Lexcelera.com

Passage du Cheval Blanc - 2 rue de la Roquette - 75011 Paris - France Tél. +33 (0)1 55 28 88 00 Fax +33 (0)1 55 28 88 10 traductions@lexcelera.com

Certifié ISO 9001 : 2000

